



Kommentar: transkribering av hindi

Før overgangen til BIBSYS i 1988 fulgte biblioteket tysk og engelsk tradisjon – og ikke Library of Congress - for transkribering av hindi. Ved overføring av kortkatalogen til BIBSYS ble mange, men langt fra alle forfatternavn (og noen titler) endret i henhold til LC transkribering. Dvs at man i BIBSYS finner to systemer for transkribering av hindi. Hovedforskjell: LC systemet ”vokaliserer”, dvs en stum a legges til mellom konsonanter og på slutten av ord.

Fra kortkatalogen

Forfatter: Tulsidas
Tittel: Ramcaritmanas

Library of Congress

Tulasidasa
Ramacaritamanasa

Andre forskjeller:

। (med prikk under)

। (med ring under)

ṛ (med prikk under)

ṛ (med ring under)

ś (med hake over)

sh

Kommentar: transkribering av persisk og urdu

Før overgangen til BIBSYS i 1988 fulgte biblioteket tysk og engelsk tradisjon – og ikke Library of Congress - for transkribering av persisk. Ved overføring av kortkatalogen til BIBSYS ble mange, men langt fra alle forfatternavn (og noen titler) endret i henhold til LC transkribering. Dvs at man i BIBSYS finner to systemer for transkribering av persisk, med følgende forskjeller:

	Fra kortkatalogen	Library of Congress
ث	ṯ (med to prikker under)	ṯ (med strek under)
ج	ǰ (med hake over)	j
چ	č (med hake over)	ch
خ	x	kh
ش	š (med hake over)	sh
ض	ḍ (med en prikk under)	ḍ (med to prikker under)
ط	ṭ (med to prikker under)	ṭ
ظ	ẓ (med to prikker under)	ẓ (med en prikk under)
غ	gh (med strek under begge)	gh
	au	aw
	ay	ai